

щий небо, что, несомненно, нарушит идею сохранения коннотации. Поэтому приемлемым вариантом перевода с сохранением того же прагматического эффекта может стать перевод *obelisk, возвышающийся до небес*.

Таким образом, основная функция любого туристического текста – убеждающая. Его задача – это создание положительного образа места или события и убеждение читателя в необходимости это место посетить. И именно через убеждающую функцию удастся воздействовать на читателя, т.е. реализуется прагматический потенциал текста, который следует соблюдать и в переводе для достижения его адекватности и эквивалентности.

В. Каневская

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТОВ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Английский язык является международным и принят в качестве универсального средства коммуникации между гражданами разных стран. Несмотря на то, что многие жители Беларуси владеют им, при необходимости перевода документов на английский или с английского языка многие обращаются к профессионалам, так как работа с любой документацией требует специализированных знаний.

Работа с документами относится к категории письменных переводов. Их специфика основана на несоответствии русских синтаксических конструкций английским. В официальных текстах часто встречаются такие обороты и лексические конструкции, которые неподготовленный человек может просто не понять. Перевод деловых текстов с русского языка на английский также основан на учете грамматических структур, когда многие русские обороты необходимо разбить на несколько более простых частей, которые затем будут переводиться в другую языковую систему.

Перед переводчиком встает проблема адекватной передачи содержания правовых документов. Возникает необходимость в переводческих трансформациях, в частности, лексических, поскольку язык права отличается особой лексикой и имеет определенное терминологическое наполнение.

Некоторые из принятых международными организациями сокращения переводятся на русский язык путем транслитерации, что существенно облегчает задачу переводчика, однако это происходит далеко не всегда и применимо не ко всем языкам.

Проведенный анализ официальных документов показывает, что специфика их перевода заключается в том, что они содержат очень мало выразительных средств, широко применяющихся в художественных текстах, которые могут снизить верность понимания текста. В большинстве случаев используются слова, которые имеют только единственное значение, чтобы не возникало ситуаций неправильного понимания текста.

В официальном тексте практически не употребляются аналогии, метафоры, другие выразительные средства языка. От переводчика требуется точность, верность изложения мысли автора. Это усложняет работу переводчика, который не имеет права привнести в текст свое понимание и выразительные средства языка.